



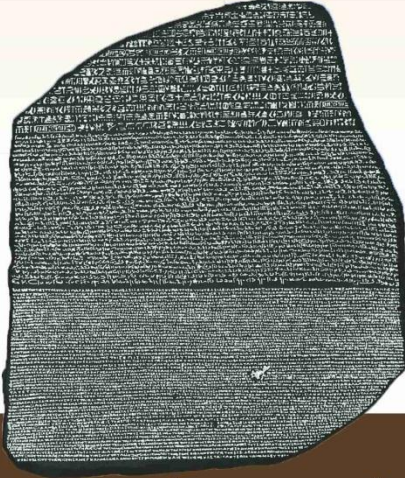
جامعة بادجي مختار - عنابة

منشورات  
مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

Tradil

# ففي الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
تصدر عن جامعة بادجي مختار - عنابة



المجلد التاسع، العدد الأول، ديسمبر 2022

المجلد 09 العدد 01 في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

ديسمبر 2022

## IN TRANSLATION

Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

Volume : 09 / Number: 01 / December 2022

“ In Translation Journal ”, Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory,  
Faculty of Letters & Languages, Badji Mokhtar - Annaba University, 23000, Algeria.

Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24

e-mails: -revuetranslation23@yahoo.com

-kohilsaida@yahoo.fr

-salihbourg@yahoo.fr

Website (Journal) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

Website (TRADIL Lab) : [www.tradil.univ-annaba.dz](http://www.tradil.univ-annaba.dz)

ISSN 2353-0073

EISSN 2602-6902

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ كُنَّا  
لَكُمْ لِقَاءَ  
الْحَيَاةِ  
مَوْتًا

*In Translation*



# في الترجمة *In Translation*

Tradil

Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

## في الترجمة *In Translation*

is included in the following databases:

# ASJP

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>



<http://isindexing.com/isi/login.php>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

---

**I**  **I** WORLD of  
JOURNALS

<https://journals.indexcopernicus.com/representative/journal/list>

---



**Directory of Research Journals Indexing**

<http://olddrji.lbp.world/JournalProfile.aspx?jid=2602-6902>

---



<https://www.ulrichsweb.com>

---



<https://www.proquest.com>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

---



<http://journalseeker.researchbib.com/view/issn/2353-0073>

---



<https://scholar.google.com/citations?hl=fr&user=m8HEmDIAAAAJ>

---



<https://independent.academia.edu/labtranslation/Papers>

---



<http://esjindex.org/search.php?id=4329>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University



**ADVANCED SCIENCE INDEX**

Logo linked to [www.journal-index.org](http://www.journal-index.org)

CENTRAL EUROPEAN SCIENCE ARCHIVE AND EVALUATION

[www.journal-index.org](http://www.journal-index.org)

ASI website must be mentioned under the logo

<http://journal-index.org/index.php/asi/article/view/5424>



International Institute of Organized Research

<http://www.i2or.com/9.html>



<http://sherpa.ac.uk/index.html?service-identifier=sherpa>

<https://www.google.com/search?client=ms-google-coop&q=2353-0073&cx=016766439200934687091:1te8hqyvf14>



Rooting Indexing

<https://www.rootindexing.com/journal/in-translation-In%20Trans./>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University



<https://portal.issn.org/>

---

ROAD:

The Directory of Open Access Scholarly Resources

<https://www.issn.org/the-issn-international-is-pleased-to-introduce-road/>



<http://emarefa.net/arcif/report-2019/>

---

Arab Impact Factor



<http://arabimpactfactor.com/index.php>





# *In Translation*



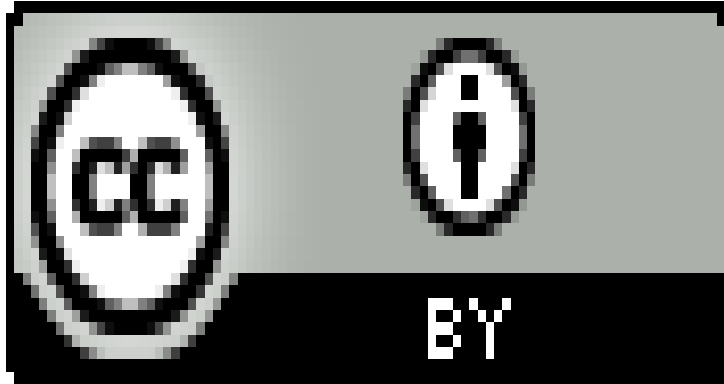
Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

**AraBase**

في الترجمة رقم: 375



<http://mandumah.com/arabasejournals>



Attribution CC BY:

[Attribution 4.0 International \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ISSN 2353-0073  
EISSN 2602-6902

Volume: 09 / Number: 01 / December 2022

## Editorial Board:

Director of the Journal: **Prof. Saida KOHIL**

Editor-in-Chief: **Prof. Salah BOUREGBI**

### Associate Editors (International) :

Members	Institution (Country)	Members	Institution (Country)
<b>Prof. Anthony Pym</b>	Rovira i Virgili University (SPAIN) <a href="mailto:anthonydpym@yahoo.com">anthonydpym@yahoo.com</a>	<b>Dr. Alejandro SANDOVAL CARMONA</b>	Universidad Internacional de Valencia (SPAIN) <a href="mailto:alejandro.carmona@campusviu.es">alejandro.carmona@campusviu.es</a>
<b>Prof. Abdelhamid ZAHID</b>	Merrakech University (MOROCCO) <a href="mailto:abdelhamidzahid2020@gmail.com">abdelhamidzahid2020@gmail.com</a>	<b>Dr. Amir ZAHEER</b>	National University of Modern Languages, Islamabad (PAKISTAN) <a href="mailto:azaheer@numl.edu.pk">azaheer@numl.edu.pk</a>
<b>Prof. Ali KASIMI</b>	Bagdad University (IRAK) <a href="mailto:kasimiali993@gmail.com">kasimiali993@gmail.com</a>	<b>Dr. Catherine BOCQUET</b>	University of Geneva (SWITZERLAND) <a href="mailto:catherineabocquet@yahoo.com">catherineabocquet@yahoo.com</a>
<b>Prof. Aly SAMBOU</b>	Association sénégalaise des traducteurs (SENEGAL) <a href="mailto:alysambou2020@gmail.com">alysambou2020@gmail.com</a>	<b>Dr. Elżbieta Magdalena WASIK</b>	Adam Mickiewicz University in Poznań (POLAND) <a href="mailto:wasik@wa.amu.edu.pl">wasik@wa.amu.edu.pl</a>
<b>Prof. Gabrielle LLORET LE TALLEC</b>	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne-Paris (FRANCE) <a href="mailto:gabriellelallec@yahoo.com">gabriellelallec@yahoo.com</a>	<b>Dr. Fatoumata KEITA</b>	Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (MALI) <a href="mailto:fatoumatakeita808@gmail.com">fatoumatakeita808@gmail.com</a>
<b>Prof. Genevieve Marie therese HENROT</b>	Université Catholique de Louvain-La-Neuve (BELGIUM) <a href="mailto:genevivehenrot@yahoo.com">genevivehenrot@yahoo.com</a>	<b>Dr. Hamza ETHELB</b>	University of Tripoli (LIBYA) <a href="mailto:h.ethelb@uot.edu.ly">h.ethelb@uot.edu.ly</a>
<b>Prof. Haifa ABDALLAH AL-BUAINAIN</b>	Qatar University (QUATAR) <a href="mailto:albuainainhaifa20@gmail.com">albuainainhaifa20@gmail.com</a>	<b>Dr. Limame BARBOUCHI</b>	Ecole Supérieure de Technologie, Ibn Zohr Université, Agadir (MOROCCO) <a href="mailto:l.barbouchi@uiz.ac.ma">l.barbouchi@uiz.ac.ma</a>
<b>Prof. Laurence DENOZ</b>	Université libre de Bruxelles (BELGIUM) <a href="mailto:laurencedenoz@yahoo.com">laurencedenoz@yahoo.com</a>	<b>Dr. Marie Cécile GUERNIER</b>	Lyon1-Lyon University (FRANCE) <a href="mailto:guerniermcecile@gmail.com">guerniermcecile@gmail.com</a>
<b>Prof. Louis JOLICOEUR</b>	Université Laval, Québec (CANADA) <a href="mailto:jolicoeurlouis@yahoo.com">jolicoeurlouis@yahoo.com</a>	<b>Dr. Adel MAXIME</b>	Université d'Aix-Marseille (FRANCE) <a href="mailto:maximeabdeljalil@yahoo.com">maximeabdeljalil@yahoo.com</a>
<b>Prof. Maria GOMEZ-AMICH</b>	Nord Anglia Education Universidad de Granada (SPAIN) <a href="mailto:maria.gamich@yahoo.com">maria.gamich@yahoo.com</a>	<b>Dr. Mourida AKAICHI</b>	Académie de Lyon (FRANCE) <a href="mailto:akaichimourida@yahoo.com">akaichimourida@yahoo.com</a>



# In Translation



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

<b>Prof. Naman BOUGUERRA</b>	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA) <a href="mailto:namanboug@hotmail.com">namanboug@hotmail.com</a>	<b>Dr. Omar ISHAK OGLU</b>	Istanbul 1 University (TURKEY) <a href="mailto:o.ishakoglu@gmail.com">o.ishakoglu@gmail.com</a>
<b>Prof. Rémy METTETAL</b>	Hanyang University, Séoul (SOUTH KOREA) <a href="mailto:remymettetal@yahoo.com">remymettetal@yahoo.com</a>	<b>Dr. Sandeep SHARMA</b>	Himachal Pradesh University (INDIA) <a href="mailto:profsandeepsharma@gmail.com">profsandeepsharma@gmail.com</a>
<b>Prof. Yasmine BARSOUM</b>	Université Française d'Egypte (EGYPT) <a href="mailto:yasmine.barsoum@gmail.com">yasmine.barsoum@gmail.com</a>	<b>Dr. Zakia AIT SAADI</b>	Universidad Internacional de Valencia (SPAIN) <a href="mailto:zakia.ait@campusviu.es">zakia.ait@campusviu.es</a>
		<b>Dr. Zubaidah KHEIR ARKSUSSI</b>	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA) <a href="mailto:zubaidah2@hotmail.com">zubaidah2@hotmail.com</a>

## Associate Editors (National) :

Members	Institution (Country)
<b>Prof. Djamel GOUI</b>	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA) <a href="mailto:djamel_goui@hotmail.com">djamel_goui@hotmail.com</a>
<b>Prof. Hallouma TIDJANI</b>	University of Algiers 2 (ALGERIA) <a href="mailto:tidj.h2006@yahoo.fr">tidj.h2006@yahoo.fr</a>
<b>Prof. Riche BOUDELDA</b>	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA) <a href="mailto:massriche@gmail.com">massriche@gmail.com</a>
<b>Prof. Saida KOHIL</b>	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) <a href="mailto:kohsaida@yahoo.fr">kohsaida@yahoo.fr</a>
<b>Prof. Salah BOUREGBI</b>	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) <a href="mailto:salihbourg@yahoo.fr">salihbourg@yahoo.fr</a>
<b>Dr. Ouissem TOUATI</b>	University of Algiers 2 (ALGERIA) <a href="mailto:ouissem.touati@univ-alger2.dz">ouissem.touati@univ-alger2.dz</a>
<b>Dr. Rachida SADOUNI</b>	University of Algiers 2 (ALGERIA) <a href="mailto:rachi130@yahoo.fr">rachi130@yahoo.fr</a>
<b>Dr. Leila BOUKHEMIS</b>	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) <a href="mailto:boukhemistranslation@gmail.com">boukhemistranslation@gmail.com</a>

**Editorial Secretariat: Boubakeur YESSAD**

Address: "In Translation Journal", Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory,  
Faculty of Letters & Languages, Badji Mokhtar - Annaba University, 23000, Algeria.  
Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24  
E-mail: [revuetranslation23@yahoo.com](mailto:revuetranslation23@yahoo.com) [kohilsaida@yahoo.fr](mailto:kohilsaida@yahoo.fr) [salihbourg@yahoo.fr](mailto:salihbourg@yahoo.fr)  
Website: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

## إدارة المجلة:

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بورقبي

مديرة المجلة: أ.د/ سعيدة كحيل

### مساعدو رئيس التحرير (من خارج الوطن):

« أ.د/ أنثوني بيم - أ.د/ قابريال لوري تالك - أ.د/ عبد الحميد زهيد - أ.د/ علي قاسمي

أ.د/ علي سامبو - أ.د/ نعمان بوقرة - أ.د/ ماريا غوميز عميش - أ.د/ ياسمين برسوم

أ.د/ جينيفياف ماري تيريز هانرو - أ.د/ هيفاء عبد الله بوعينين - أ.د/ لورانس دنوز

أ.د/ لويس جوليكور - أ.د/ ربي ميتيتال »

« د. أمير زاهير - د. ماري سيسيل غارني - د. كاثرين بوكي - د. إليزابيتا ماغلدينا واشيك

د. عمر إسحاق أوغلو - د. فاتوماطة كايتا - د. حمزة إيثالب - د. سانديب شارما

د. ليام بربوشي - د. عادل ماكسيم - د. موريدة عكايشي - د. زكية آيت سعدي

د. زبيدة خير عرقسوسي »



# في الترجمة



مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن جامعة باجي مختار عنابة

مساعدو رئيس التحرير (من داخل الوطن):

« أ.د/ سعيدة كحيل - أ.د/ صالح بورقي - أ.د/ جمال قوي - أ.د/ حلومة التجاني  
أ.د/ ريش بوتلجة - د. رشيدة سعدوني - د. وسام تواتي - د. ليلي بوخميس »

أمانة التحرير:

بو بكر يسعد

التقييم الدولي الموحد للمجلات: (ردم م ISSN 2353-0073)

التقييم الإلكتروني: (رت م د إ: EISSN 2602-6902)

رقم الإيداع القانوني: 2014-5968

للمراسلات: مجلة « في الترجمة »، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات، كلية الآداب واللغات،

جامعة باجي مختار عنابة، 23000، الجزائر

الهاتف: 24 85 32 06 (+213) / 30 47 89 71 07 (+213)

البريد الإلكتروني [revuetranslation23@yahoo.com](mailto:revuetranslation23@yahoo.com) [kohilsaida@yahoo.fr](mailto:kohilsaida@yahoo.fr) [salihbourg@yahoo.fr](mailto:salihbourg@yahoo.fr)

الموقع الإلكتروني <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

## List of Reviewers:

Members		Institution (Country)	E-mail
Prof. Abdelhamid ZAHID	أ.د/ عبد الحميد زهيد	Merrakech University (MOROCCO)	<a href="mailto:abdelhamidzahid2020@gmail.com">abdelhamidzahid2020@gmail.com</a>
Prof. Gabrielle LE LLORET TALLEC	أ.د/ قابريال لوري طالك	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne- Paris (FRANCE)	<a href="mailto:gabriellelallec@yahoo.com">gabriellelallec@yahoo.com</a>
Prof. Hallouma TIDJANI	أ.د/ حلومة تجاني	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:tidj.h2006@yahoo.fr">tidj.h2006@yahoo.fr</a>
Prof. Riche BOUTELJA	أ.د/ ريش بوتلجة	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA)	<a href="mailto:massriche@gmail.com">massriche@gmail.com</a>
Prof. Saida KOHIL	أ.د/ سعيدة كحيل	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:kohsaida@yahoo.fr">kohsaida@yahoo.fr</a>
Prof. Salah BOUREGBI	أ.د/ صالح بورقي	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:salihbourg@yahoo.fr">salihbourg@yahoo.fr</a>
Prof. Maria GOMEZ-AMICH	أ.د/ ماريا غوميز عميش	(SPAIN)	<a href="mailto:maria.gamich@yahoo.com">maria.gamich@yahoo.com</a>
Pr Yasmine BARSOUM	أ.د/ ياسمين برسوم	Cairo French University (EGYPT)	<a href="mailto:yasmine.barsoum@gmail.com">yasmine.barsoum@gmail.com</a>
Prof. Naima BOUZIDI	أ.د/ نعيمة بوزيدي	Blida University (ALGERIA)	<a href="mailto:naimabouzidi02@yahoo.fr">naimabouzidi02@yahoo.fr</a>
Prof. Hafsa NAMANI	أ.د/ حفصة نعماني	Bouira University (ALGERIA)	<a href="mailto:namani67@yahoo.fr">namani67@yahoo.fr</a>
Prof. Naman BOUGUERRA	أ.د/ نعمان بوقرة	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	<a href="mailto:namanboug@hotmail.com">namanboug@hotmail.com</a>
Prof. Djamel GOUI	أ.د/ جمال قوي	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA)	<a href="mailto:djamel_goui@hotmail.co">djamel_goui@hotmail.co</a>
Prof. Nasreddine KHELIL	أ.د/ نصر الدين خليل	Oran Ahmed Ben Bella (ALGERIA)	<a href="mailto:islam.firdaous@hotmail.fr">islam.firdaous@hotmail.fr</a>
Dr. Omar ISHAK OGLU	د. عمر إسحاق أوغلو	Istanbul 1 University (TURKEY)	<a href="mailto:o.ishakoglu@gmail.com">o.ishakoglu@gmail.com</a>
Dr. Sandeep SHARMA	د. سانديب شارما	Himachal Pradesh University (INDIA)	<a href="mailto:profsandeepsharma@gmail.com">profsandeepsharma@gmail.com</a>
Dr. Amir ZAHEER	د. أمير زاهير	National University of Modern Languages, ISLAMABAD (PAKISTAN)	<a href="mailto:azaheer@numl.edu.pk">azaheer@numl.edu.pk</a>

Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Zubaidah KHEIR ARKSUSSI	د. زبيدة خير عرقسوسي	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	<a href="mailto:zubaidah2@hotmail.com">zubaidah2@hotmail.com</a>
Dr. Marie Cécile GUERNIER	د. ماري سيسيل غارني	Lyon1-Lyon University (FRANCE)	<a href="mailto:guerniermcecile@gmail.com">guerniermcecile@gmail.com</a>
Dr. Elżbieta Magdalena WASIK	د. إيلزابيتا ماغداالينا واسيك	(POLAND)	<a href="mailto:wasik@wa.amu.edu.pl">wasik@wa.amu.edu.pl</a>
Dr. Ferial FILALI	د. فريال فيلاي	Alger 2 University (ALGRIA)	<a href="mailto:ferialfilali@yahoo.com">ferialfilali@yahoo.com</a>
Dr. Khaled ELIABOUDI	د. خالد اليعبودي	Mohamed V University (RABAT MOROCCO)	<a href="mailto:mostalahiyat@gmail.com">mostalahiyat@gmail.com</a>
Dr. Awatif AL SAADI	د. عواطف السعدي	Mustansiriyah (IRAQ)	<a href="mailto:dr.awatif_alsaadi@uomustansiriyah.edu.iq">dr.awatif_alsaadi@uomustansiriyah.edu.iq</a>
Dr. Rachida SADOUNI	د. رشيدة سعدوني	Alger 2 University (ALGRIA)	<a href="mailto:rachi130@yahoo.fr">rachi130@yahoo.fr</a>
Dr. Khalida KISSI	د. خليدة كيسي	Oran ENS (ALGERIA)	<a href="mailto:lidassi@yahoo.fr">lidassi@yahoo.fr</a>
Dr. Samira SOUILAH	د. سميرة صويلح	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:samira_univ23@yahoo.com">samira_univ23@yahoo.com</a>
Dr. Meriem FELLAG	د. مريم فلاق	Alger 2 University (ALGRIA)	<a href="mailto:meriemfellag31@gmail.com">meriemfellag31@gmail.com</a>
Dr. Fatma ALLIOUI	د. فاطمة عليوي	Alger 2 University (ALGRIA)	<a href="mailto:allioui1210@gmail.com">allioui1210@gmail.com</a>
Dr. Dalila KHELIFI	د. دليلة خليفي	Alger 2 University (ALGRIA)	<a href="mailto:khelifi.dalila@yahoo.fr">khelifi.dalila@yahoo.fr</a>
Dr. Nafissa MOUFFOK	د. نفيسة موفق	Alger 2 University (ALGRIA)	<a href="mailto:nafissam1971@yahoo.es">nafissam1971@yahoo.es</a>
Dr. Leila BELLOUR	د. ليلي بلور	Mila A. Boussouf University Center (ALGRIA)	<a href="mailto:leila_bellour@hotmail.com">leila_bellour@hotmail.com</a>
Dr. Ouissem TOUATI	د. وسام تواتي	Alger 2 University (ALGRIA)	<a href="mailto:ouissem.touati@univ-alger2.dz">ouissem.touati@univ-alger2.dz</a>
Dr. Zina SIBACHIR	د. زينة سي بشير	Alger 2 University (ALGRIA)	<a href="mailto:zsibachir@gmail.com">zsibachir@gmail.com</a>
Dr. Nabila BOUCHARIF	د. نبيلة بوشريف	Alger 2 University (ALGRIA)	<a href="mailto:translationboucharif@yahoo.com">translationboucharif@yahoo.com</a>

Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Leila BOUKHEMIS	د. ليلي بوخميس	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:boukhemistranslation@gmail.com">boukhemistranslation@gmail.com</a>
Dr. Naima BOUGHERIRA	د. نعيمة بوغريرة	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:naima.bougherira@yahoo.com">naima.bougherira@yahoo.com</a>



## شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (APA Style) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (15)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (13)" (بالنسبة للغات الأجنبية).

«يرجى تحميل نموذج كتابة المقال "Template" من موقع مجلة "في الترجمة" في قاعدة ASJP»

- 4- يرفق ملخص بلغة البحث وآخر باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
  - 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.
- «يرجى مراجعة "دليل المؤلف"، و "أخلاقيات النشر" في المساحة الخاصة بالمجلة في قاعدة ASJP»

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

يَعْبَرُ الْمَقَالُ الْمُنشُورُ عَنْ فِكْرِ صَاحِبِهِ وَلَا يَلْزَمُ الْمَجْلَةَ فِي شَيْءٍ

## الفهرس

XIX ..... كلمة مديرة المجلة

XX .....Foreword

تجليات التصرف الأيديولوجي في نقل مصطلحات الثورة الجزائرية في شعر أحمد الغوالي إلى الفرنسية

Aspects of Ideological Managing in the French Translation

كوش فراح و مبروك قادة 01- 26

استراتيجيات ترجمة شعرية السرد الروائي في "سطوح أرسول" لمحمد ديب إلى اللغة العربية /

The Strategies of Translating the Poetics of Narration in Mohammed Dib's *Les Terrasses d'Orsol* into Arabic

آمال آيت زيان و سعيدة كحيل 27- 44

Medical Interpreting Challenges / تحديات الترجمة الطبية الفورية

خيرة بن زايد 45- 61

التصريف الأيديولوجي آلية رقابية في الترجمة /

Ideological Manipulation as a Censorship Mechanism in Translation

فاروق خليل الشرفي و سعيدة كحيل 62- 87

استثمار التعليم الإلكتروني في تكوين طالب الترجمة وإعداده لسوق العمل /

Tapping into E-Learning for Translation Student Training and Job Market Preparation

ريجان خويصات 88- 107

الترجمة الفورية في سياق البث الفضائي: دراسة حالة /

Simultaneous Interpreting in Satellite Broadcasts Context: A Case Study

آسيا عروس 108- 126

استراتيجيات ترجمة تشابه البنية في ألفاظ الآيات القرآنية إلى اللغة الإنجليزية: دراسة تحليلية مقارنة /

Strategies for Translating the Similarity of Structure in the Qur'anic Verses into English: A Comparative Analytical Study

محمد بلмили 127- 141

المفردة القرآنية وترجمة معانيها إلى الفرنسية /

The Quranic Term and the Translation of its Meanings to French Language

عبد الله مكسر و محمد الشريف بن دالي حسين 142-165

إشكالية ترجمة المفاهيم التشريعية القرآنية إلى اللغة الإسبانية /

The Problem of Translating Quranic Legislative Concepts into Spanish

مروة السيد و فتيحة جاح 166-185

دلالة المفاهيم الاقتصادية القرآنية من منظور ترجماتي / مفهوم الزكاة أنموذجا /

Semantics of Quranic Economic Concepts from a Translational View / El-Zakat Study Case

الطيب بن بالي 186-201

القصدية في ترجمة الخطاب السمعي البصري في مجال المناظرات الدينية / يوسف أستس أنموذجا /

Intentionality in Translating Audiovisual Discourse in the Field of Religious Debates / Yusuf Estes as a Model

محمد تته و نبيلة بوشريف 202-217

أساليب ترجمة التضمين في رواية "يوليسس" لجيمس جويس: ترجمتا طه محمود طه وصلاح نيازي

أنموذجا /

Strategies of Translating Allusion in James Joyce's *Ulysses*: The Case of Taha Mahmoud Taha and Salah Niazi's Translations

حسام الدين خلفي و سعيدة كحيل 218-238

الترجمة والسمياء: ترجمة الرمز على خطى أمبيرتو إيكو /

Translation and Semiotics: Translating the Symbol in the Method of Umberto Eco

يامنة زميط 239-262

تأويل وترجمة الرمز الصوفي عند محي الدين بن عربي /

Interpretation and Translation of Sufi Symbols in Ibn Arabi Writings

ليندة لونس 263-278

الصبغة الأدبية في الترجمة المتخصصة: حقيقة أم استحالة؟ / دراسة تطبيقية على مقال صحفي /

The Literary Feature in Specialized Translation: A Reality or Impossibility ?/ A Case Study of a Press Article

وسيمة سهولي و فتيحة عبد الكامل 279-295

المثل الشعبي الساخر في الرواية العربية وأساليب ترجمته إلى اللغة الفرنسية /

Transferring Ironic Folk Proverbs in Fiction from Arabic to French: Translation Procedures in Focus

طاوس أسماح بن حيجب و نبيلة بوشريف 317-296

الترجمة من الانجليزية إلى العربية: خسارة المعنى والأثر لدى المتلقي في سترجة فيلم موت على ضفاف النيل لأجاثا كريستي /

Translation from English into Arabic: The Loss of Meaning and Effect on the Receptor in the Subtitling of Agatha Christie's *Death on the Nile*

عبدالقادر بن صدقة و حفصة نعماني 338-318

ترجمة الأمثلة إلى اللغة العربية في الكتب اللسانية : كتب (نعوم تشومسكي) أنموذجا /

The Translation into Arabic of Examples in Linguistic Books: Noam Chomsky's Books as a Case Study

كلثوم عبد العالي و عبد المجيد سامي 366-339

نشاط الذاكرة البشرية و دورها في العمل الترجمي /

The Human Memory Activity and its Role in Translation

فاطمة عليوي 382-367

ترجمة مقال: سيميائيات الأيديولوجيا لوينفريد نوث /

Translation of Article: Semiotics of Ideology - Winfried Nöth

بوكر فضيل 399-383

الترجمة في الجزائر بين التعليم الأكاديمي والواقع المهني: صعوبات ورهانات /

Translation in Algeria between Academic Education and Professional Reality: Difficulties and Challenges

سارة بوكرة و سميرة محمد بن علي 421-400

معايير الجودة في ترجمة النص السياحي /

Quality Standards in Translating Tourist Text

كرمة بن عبدة و ياسمين قلو 437-422

التخصص في ترجمة المصطلح الرياضي / Specializing in the Translation of the Sports Term /  
سهام حساين 438-451

مراجعة الأخطاء الترجمة الأسلوبية في النصوص الاقتصادية /  
Revision of Stylistic Translation Errors in Economic Texts  
رايح موساوي، يوسف عتروز، زينة سي بشير 452-472

ترجمة وتعليق على: « La grande étymologie d'Ibn Ginni » لـ « Kees Versteegh » /  
Translation and Comments on Kees Versteegh's « La grande étymologie selon Ibn Ginni »  
خالد اليعبودي 473-488

استراتيجيات النقل الثقافي في الحكاية الشعبية الخرافية *La belle au bois dormant* لشارل بيرو  
أنموذجا /

Strategies of Cultural Transfer of Folk Tale in *La belle au bois dormant* by Charles Perrault  
as a Case Study  
نصيرة سي طيب 489-501

السمات الأسلوبية في قصائد الشاعر القبائلي سليمان عازم /  
Stylistic Features in the Kabyle Poems of Slimane Azem  
فيروز بن رمضان 502-516

**Adapting Fiction to Film: Marleen Gorris's Film Production of Virginia Woolf's *Mrs Dalloway* Revisited**  
Salah BOUREGBI 517-542

**Comparing the Effectiveness of Google Translate and MateCat Tools in the Translation of Scientific Texts from English into Arabic**  
Rami BOUOUDEN & Saida KOHIL 543-560

**The Linguistic Strategies of Alteration in Contemporary Neo-Slave Narratives: The Case of Yaa Gyasi's *Homegoing* (2016)**  
Salah Eddine AAID 561-582

**Leftovers of the Trembling / Translating Philosophers: Malamoud, Derrida and the Brahmanic Leftovers (úchişta)**  
Sandeep SHARMA 583-597

**Criticism on the Methods and Techniques Employed when Translating International Children's Literature in the Arab World**

Ouided SEKHRI 598-614

**English Orientalists as Translators of the Holy Quran**

Fatah FRIKHA 615-625

**Identification of Translation Difficulties: Annaba University MA Translation Students in Focus**

Nadia BISKRI, Nabila BOUCHARIF, Naima BOUGHERIRA 626-641

**Investigating Translation Methods through the Eyes of Jean Delisle**

Sabah FARRAH 642-656

**Juliane House's Model of Translation Quality Assessment: A Response to Subjective, Theoretical Methods of Assessment**

Sadjia HARRACHE 657-667

**Proper Names in Children's Literature Translation: The Case Study of the Arabic Translation of Harry Potter and the Goblet of Fire**

Hadjer MAHMOUDI, Ahmed Nouredine BELARBI 668-679

**Pour une approche d'équivalence en traduction des termes juridiques du Droit islamique /**

For an Equivalent Approach to the Translation of Legal Terms in Islamic Law

Zina SIBACHIR 680-695

**La Traduction à l'Ere des Outils Technologiques /**

Translation in the Era of Technological Tools

Yasmine DAOUD 696-708

**Traduction, français langue étrangère et contextualisation didactique/**

Translation, French as a Foreign Language and Didactic Contextualization

Youcef ATROUZ 709-722

**La traduction lexicale au service du paratexte, un nouveau guidage dans la compréhension de l'écrit /**

Lexical Translation at the Service of Paratext, a New Guide in Written Understanding

Zouaoui BELLAHCENE, Ghouti KHERBOUCHE 723-739

**Le français sur objectifs spécifiques dans la formation des apprentis-traducteurs algériens /**

French on Specific Objectives in the Training of Algerian Apprentice-translators

Nadia TOUDERT, Nabila MAARFIA 740-752

# كلمة مديرة المجلة

يسر هيئة تحرير مجلة « *في الترجمة* » *In Translation* أن تضع بين أيدي قرائها الأعداء تحفة علمية ثمينة تمثل في صدور «المجلد 09 ، العدد 1 ، ديسمبر 2022».

يتميز هذا العدد بتنوع موضوعاته وانسجام مضامينها إضافة إلى تعدد المقاربات بين الترجمة التطبيقية ودراسات الترجمة، واختلاف لغات الكتابة ومدونات الترجمة، واختلاف جنسية الباحثين من داخل الجزائر وخارجها.

ومن أهم عناوين هذا العدد ما تعلق بالتصرف الإيديولوجي في الترجمة، والتكيف الترجمي بين الرواية والسينما، وترجمة الفلسفة، ودور لغة الاختصاص بالفرنسية في تدريب المترجمين الجزائريين على الترجمة، ويظهر أن توجه المجلة يروم تناول دراسات تطبيقية على مدونات أصيلة وهذا ما يلفت الانتباه لكثير من العناوين الجادة والمثيرة في هذا التوجه.

وينفرد هذا العدد بأعمال لها تأثير علمي في البحث الراهن العالمي في الترجمة وتخص أدوات الترجمة وتكنولوجيا الترجمة والتعليم الإلكتروني في مجال الترجمة الفورية ومنصاتها.

وتشد القارئ أيضا دراسات ترجمية أخرى في مجال ترجمة السرد الروائي ونقل الإيحاء والتضمين في الأدب العالمي والتكافؤ في مصطلحات القانون وجودة الترجمة السياحية إضافة إلى الدراسات الميدانية في تقويم الترجمة والمراجعة.

يتمنى فريق المجلة المتعة والفائدة والإفادة من مصهور فكر الباحثين الذين نوجه لهم كل الشكر على ثقتهم بمجلتهم المتخصصة ويضرب معهم موعدا للتألق العلمي والتميز المعرفي في أيان العدد القادم. يجدد فريق المجلة كل الأمانى بمناسبة حلول السنة الميلادية الجديدة ويأمل أن تكون سنة خير وبركة.

مديرة المجلة  
أ. دة/ سعيدة كحيل

# Foreword

The journal's editorial board is pleased to put in the hands of its faithful readers this valuable and notable edition of *In Translation* « في الترجمة » (Volume 09, Number 1, December 2022).

This issue is characterized by the diversity of its topics and the consistency of its contents, in addition to the multitude of approaches to applied translation and translation studies, the various languages of writing and translation corpus, and the different nationalities of the contributing researchers from Algeria and abroad. Among the most important titles of this issue are those related to ideological disposition in translation, translational adaptation between novel and cinema, translation of philosophy, and the role of specialized French language in training and guiding Algerian trainees to translate since the journal's aims is to deal with applied studies on original corpuses, and this is what draws attention to many serious and exciting titles to foster this approach.

This issue is distinct with its worth scientific works that inspire and impact the current global research on translation that pertain translation tools, translation technology, and e-learning in the field of simultaneous interpretation and simultaneous interpretation platforms. The reader is also drawn to other translation studies in the field of translating fiction and narratives, transferring inspirations and modulations in world literature, equivalence in law terminology, and the quality of tourism translation, in addition to field studies in translation evaluation and revision.

The journal team aspires to provide pleasure, benefit, and profit to readers from this compendium of the researchers' thoughts, whom we thank for their trust in their eminent specialized journal, and sets a date with them for scientific brilliance and cognitive excellence in the next issue.

The journal team renews all wishes on the occasion of the New Year's Eve and hopes that it will be a year of boon and blessings.

**Editor-in-Chief**

**Prof. Salah BOUREGBI**